

Only tell me

Abschied

Adieux

BÉLA BARTÓK

English translation by
ELIZABETH HERZOG

Deutsche Übertragung von
ERNST ROTH

Adaptation française de Christiane BABIN

Con duolo, ♩ = 79

★ PIANO

SOPRANO I

ALTO

13

On - ly tell me, dear one,
Wei - se mir die Stras - se,
Di - tes - moi donc, ai - mée

On - ly tell me, dear one,
Wei - se mir die Stras - se,
Di - tes - moi donc, ai - mée

By which road you leave me,
die dich von mir fort - führt,
Quel che - min vous pren - drez,

Tell me and I'll plough it
ih - re Spur will ich mit
Je le re - tour - ne - rai

By which road you leave me,
die dich von mir fort - führt,
Quel che - min vous pren - drez,

Tell me and I'll plough it
ih - re Spur will ich mit
Je le re - tour - ne - rai

*Orchestral reduction

Edition with English text Copyright 1942 by Hawkes & Son (London), Ltd.
 Edition with German text Copyright 1955 by Hawkes & Son (London), Ltd.
 Edition with French text Copyright © 1957 by Hawkes & Son (London), Ltd.
 Sole Selling Agents: BOOSEY & HAWKES MUSIC PUBLISHERS Ltd.

All rights reserved
 Tous droits réservés
 Printed in England

mp

With a gold - en plough-share; I shall sow it al - so with fine
 gold'-ner Pflug-schar pflü - gen; in die Fur-chen will ich rei - ne
 A - vec ma char - rue d'or, En - fin j'y sè - me - rai De ces

With a gold - en plough-share; I shall sow it al - so with fine
 gold'-ner Pflug-schar pflü - gen; in die Fur-chen will ich rei - ne
 A - vec ma char - rue d'or, En - fin j'y sè - me - rai De ces

poco marc.

31 *mp*

pearls I'll sow it; And that road I'll har-row with my sad tears
 Per - len sü - en, und es wird sie netz - en mei - ne bitt' - re
 per - les na-crées Et je l'ar - ro - se - rai de mes lar-mes

pearls I'll sow it; I will plough it, I will sow
 Per - len sü - en, ich will pflü - gen, ich will sü -
 per - les na-crées Et je l'ar - ro - se - rai de lar -

pp *mp* *mf*

fall - ing, oh..... And that road I'll har-row With
 Trä - ne, oh, und es wird sie netz - en mei -
 en - cor, Ah!..... Et je l'ar - ro - se - rai De.....

..... it, And that road I'll har-row With my sad tears
 - en, und es wird sie netz - en mei - - ne bitt' - re
 - mes Et je l'ar - ro - se - rai De..... mes lar-mes

47 mp

..... my sad tears fall - ing.....
 - ne bitt' lar mes en - cor.....
 - nes lar mes en - cor.....

fall ing..... mp
 Trä - - - - ne.....
 en - - - - cor.....

64

On - ly tell me, dear one, By which
 Wei - se mir die Stras - se, die dich
 Di - tes - moi donc, ai - mée Quel che -

Tell me by
 Oh, die Stras -
 Di - tes - - moi, Quel.....

On - ly tell me, dear one, By which
 Wei - se mir die Stras - se, die dich
 Di - tes - moi donc, ai - mée Quel che -

* When performed a cappella, without orchestra,
 bars 44-63 will read:
Bei Aufführung a cappella (ohne Orchester)
lauten die Takte 44-63.
 Dans le cas d'une exécution a capella (sans
 orchestre) remplacer les mesures 44 à 63 par:
 B. & H. 17725

* mp

sad tears fall - ing.
 bitt' lar mes en - cor.
 lar-mes en - cor.

- - - ing.....
 - - - ne.....
 - - - cor.....

road you leave me, Tell me and I'll plough it With a
 von mir fort-führt, ih-re Spur will ich mit gold'-ner
 min vous pren-drez, Je le re-tour-ne-rai A-vec

..... which road you..... leave.....
 - - - se, die dich..... fort -
 che - - min vous..... pren -

road you leave me, Tell me and I'll plough it With a
 von mir fort-führt, ih-re Spur will ich mit gold'-ner
 min vous pren-drez, Je le re-tour-ne-rai A-vec

gold-en plough-share. I shall sow it al-so, With fine
 Pflug-schar pflü-gen. In die Fur-chen will ich rei-ne
 ma char-rue d'or, En-fin j'y sè-me-rai De ces

..... me. I shall sow it al-so, With fine
 - - führt, in die Fur-chen will ich rei-ne
 - - drez, En-fin j'y sè-me-rai De ces

gold-en plough-share. I'll plough it, I'll
 Pflug-schar pflü-gen, will sie pflü - - gen,
 ma char-rue d'or, Et j'y sè - - me - -

poco marc.

pearls I'll sow it, And that road I'll harrow With my
Per - len sä - en, und es wird sie netz - en mei - ne
per - les na - créés Et je l'ar - ro - se - rai De mes

pearls I'll sow it, And that road I'll harrow With.....
Per - len sä - en, und es wird sie netz - en mei -
per - les na - créés Et je l'ar - ro - se - rai De

sow it, I..... will sow.....
und will sä - en, will sä -
rai De ces per - - les na -

sad tears fall - ing, oh..... And that road I'll
bitt' - re Trä - ne, oh, und es wird sie
lar - mes en - cor, Ah! Et je l'ar - ro -

..... my tears, And that road I'll harrow
- ne Trä - ne ne und es wird sie netz - en
mes lar - mes Ah! Et je l'ar - ro - se - rai

..... it, And that road I'll harrow With.....
- - - en, und es wird sie netz - en mei -
- - - créés, Et je l'ar - ro - se - rai De.....

har - row With my sad tears fall - ing.
 nelz - en mei - - ne bitt' - re Trü - - ne.
 se - rai De mes lar - mes en - - cor.

With my ma - ny fall - ing tears..... oh
 mei - - ne bitt' - re, bitt' - re Trü - - ne.
 De tant de mes lar - mes en - - cor.

..... my sad tears fall - ing.
 - ne bitt' - re Trü - - ne.
 mes lar - mes en - - cor.

100

- ing.....
 - ne.....
 cor.....

mor - en - do

Duration: ca 2'40"

* When performed a cappella, without orchestra, bars 97-108 will read:
Bei Aufführung a cappella (ohne Orchester) lauten die Takte 97-108.
 Dans le cas d'une exécution a capella (sans orchestre) remplacer les
 mesures 97 à 108 par:

fall - - ing.
 Trü - - ne.
 en - - cor.

oh.....
 oh.....
 en - - cor.